

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco tanto a Dios, Jesús y María por guiarme y permitirme finalizar con mucho éxito otra etapa de mi vida.

Además les agradezco a mis queridos padres porque sin su amor, comprensión y protección no hubiese sido posible alcanzar mi sueño tan anhelado.

A mí querido tío francisco porque él ha sido un apoyo incondicional para poder alcanzar mis metas propuestas.

A mis queridas tías quiero agradecerles por darme amor y apoyo cuando lo necesité.

A mí querido asesor Lic. Sigfredo Ulloa porque sin su ayuda no hubiese sido posible terminar con éxito mi carrera.

Pero a la persona que le estaré siempre agradecida es a mi madre porque con su ejemplo me enseñó a luchar, por alcanzar lo que deseo; mamita de mi vida, tú has alcanzado este triunfo conmigo.

A mis queridos amigos y amigas por estar conmigo siempre apoyándome, dándome amor y comprensión.

Elina Guadalupe Melgar Murcia.

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD**

RECTOR:

ING. RUFINO ANTONIO QUESADA SANCHEZ

VICERECTOR ACADÉMICO:

ARQ. MIGUEL ÀNGEL PÈREZ RAMOS

VICERECTOR ADMINISTRATIVO:

MTRO: OSCAR NOÉ NAVARRETE ROMERO

SECRETARIO GENERAL:

MTRO: DOUGLAS VLADIMIR ALFARO CHÀVEZ

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANINADES**

DECANO:

LIC: JOSÈ RAYMUNDO CALDERÒN MORÀN

VICE DECANO:

DR: CARLOS ROBERTO PAZ MANZANO

SECRETARIO DE LA FACULTAD:

LIC: JULIO CESAR GRANDE

**AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS**

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS:

LIC: HÈCTOR DANIEL CARBALLO

COORDINADOR GENERAL DEL PROCESO DE GRADUACIÒN:

LIC: MANUEL RAMÌREZ SUAREZ

ASESOR:

LIC: SIGFREDO ULLOA SAAVEDRA

## INDICE

## PÁG

|   |    |
|---|----|
| Introducción                                      |    |
| I. Marco conceptual                               |    |
| 1.1 Objetivos generales y específicos.....        | 7  |
| 1.2 Justificación.....                            | 8  |
| II Marco metodológico.....                        | 9  |
| III Marco teórico.....                            | 10 |
| 3.1 La novela femenina contemporánea.....         | 10 |
| 3.2 El proceso de concienciación.....             | 10 |
| 3.3 Concienciación por medio de la memoria.....   | 12 |
| 3.4 El despertar de la conciencia en la niña..... | 14 |
| 3.5 Conciencia de mujer.....                      | 15 |
| 3.6 Novelas de la maternidad.....                 | 16 |
| 3.7 La concienciación político-social.....        | 17 |
| 3.8 Procedimiento de concienciación.....          | 19 |
| 3.9 La identidad de las mujeres.....              | 20 |
| 3.10 La feminidad.....                            | 21 |
| 3.11 Revaloración de lo femenino.....             | 22 |
| 3.12 Identidades binarias cambiadas.....          | 23 |
| 3.13 Ideología genérica patriarcal.....           | 23 |
| 3.14 Cambios genéricos.....                       | 24 |
| 3.15 El patriarcado.....                          | 25 |
| 3.16 Características del patriarcado.....         | 27 |
| 3.17 Técnicas narrativas de la conciencia .....   | 30 |

|  |    |
|--|----|
| 3.17.1 Narración en primera persona.....     | 30 |
| 3.17.2 Tiempo cíclico.....                   | 31 |
| 3.17.3 La indagación psicológica.....        | 31 |
| 3.17.4 El monólogo interior.....             | 32 |
| 3.17.5 Revaloración de los personajes.....   | 32 |
| 3.17.6 El desdoblamiento.....                | 33 |
| IV Marco empírico.....                       | 34 |
| 4.1 Argumento de la novela.....              | 34 |
| 4.2 Presentación de resultados.....          | 36 |
| 4.2 Análisis e interpretación del texto..... | 36 |
| 4.3 Conclusiones.....                        | 41 |
| 4.4 Bibliografía.....                        | 45 |

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de graduación titulado El proceso de concienciación en los personajes femeninos de la novela Cenizas de Izalco de la escritora Claribel Alegría ha sido elaborado con el propósito de brindarles y darles a conocer nuevos aportes importantes a cerca de ciertas características que pueden ser aplicadas en el proceso de concienciación en los personajes femeninos de la novela Cenizas de Izalco.

El trabajo está elaborado en tres grandes capítulos, los cuales se exponen de la siguiente manera; el primer capítulo contiene la introducción, la justificación, el planteamiento del problema, y los objetivos generales y específicos. En el segundo capítulo encontramos el marco teórico metodológico y para finalizar contiene un tercer capítulo que consta del análisis e interpretación del texto, los resultados obtenidos de dicha investigación y la bibliografía.

## **OBJETIVOS**

### **OBJETIVOS GENERALES**

- a) Analizar el proceso de concienciación de los personajes femeninos en la novela Cenizas de Izalco.
  
- b) Analizar el papel que juega la mujer en dicha novela.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- a) Identificar las variables del proceso de concienciación de los personajes de la novela Cenizas de Izalco.
  
- b) Describir el proceso de concienciación y sus efectos en los personajes femeninos de la novela.

## **JUSTIFICACIÓN**

Este trabajo de investigación se realizará con el fin de enriquecer más los conocimientos intelectuales acerca del proceso de concienciación femenina y poder llegar a identificar mejor el papel que juega una mujer especialmente en la literatura y en nuestra sociedad salvadoreña.

El papel que juega la mujer es muy importante ya que en el trabajo especificaremos todas las características que cumple la mujer con el proceso de concienciación.

Por otra parte el trabajo nos permitirá sistematizar la teoría de la concienciación que en un futuro nos servirá de base para las futuras investigaciones.

## II MARCO METODOLÓGICO

Esta investigación tiene un carácter descriptivo ya que interesa caracterizar el objeto de estudio, es por ello que se utilizarán elementos técnicos de análisis que permitirán obtener una buena información.

El método analítico permitirá distinguir cuál es el proceso de concienciación femenina en la novela Cenizas de Izalco y en consecuencia, la función en la mujer en ese contexto.

Entre las técnicas que se utilizarán están primeramente una lectura de la novela para poder caracterizar mejor cada uno de los personajes femeninos, además se construirá un argumento para luego proceder a la interpretación y explicación de los objetivos.

El marco teórico se redactará sobre la base del proceso de concienciación femenina, expuestos por el escritor Ciplijauskaite Biruté cuyos paradigmas son los siguientes segmentos.

- a) Concienciación femenina por medio de la memoria
- b) El despertar de conciencia en la niña.
- c) Conciencia de mujer.
- d) Novelas de la maternidad.
- e) La concienciación político-social.
- f) Escribir conscientemente como mujer.
- g) Procedimientos de concienciación.

## III MARCO TEÓRICO

### 3.1 LA NOVELA FEMENINA CONTEMPORÁNEA

#### 3.2 EL PROCESO DE CONCIENCIACIÓN

La novela moderna por su orientación hacia la indagación, se enmarca por querer descubrir las motivaciones interiores de toda acción individual. De acuerdo con Biruté<sup>1</sup> en el siglo XX es muy frecuente hacerse una pregunta como por ejemplo ¿Quién soy? Y la más importante ¿Cuál es mi papel en el mundo?

Otra pregunta muy importante que las mujeres contemporáneas se hacen es que para saber ¿quién soy? debo saber ¿quién he sido y cómo he llegado al estado actual? Una mujer contemporánea sigue preguntándose por su propia esencia, buscando su identidad, se acentúa el proceso abierto.

La novela de concienciación fue escrita en la segunda mitad del siglo XX. Estas novelas se centran en un solo momento de la vida que es el pasado. La novela de memorias suele moverse en dos direcciones una de ellas es:

Recordar y reconstruir los años juveniles y la otra es que trata de juzgar la vida actual con el propósito de establecer nuevas metas para un futuro mejor.

Biruté sostiene que esta novela tiene rasgos de testimonio realista y de crítica social, es decir que está integrada con el contexto.

Las novelas de posguerra son reconocidas como novelas de formación.

---

<sup>1</sup>Ciplijauskaite Birute; La novela contemporánea (1970-1985) Editorial Antropos, Barcelona.

Una de las evoluciones que ha tenido la novela femenina es que tiene una mayor intensidad y mayor pasión para la vida más que las masculinas.

La subjetividad que surge en la novela femenina es que abre nuevos horizontes mientras que los hombres al encontrarse con la subjetividad se encuentran desorientados.

La novela de concienciación abarca muchos aspectos importantes como:

---La conciencia por medio de la memoria

---El despertar de la conciencia en la niña y el pleno de darse cuenta de lo que es ser mujer.

Una técnica muy importante en esta novela es la del espejo de las generaciones porque esta técnica sirve casi siempre para desencadenar el proceso de concienciación. La memoria tiene un papel muy importante porque configura el discurso.

### **3.3 CONCIENCIACIÓN POR MEDIO DE LA MEMORIA**

La técnica de la memoria consiste en una visión y revisión del pasado.

Simone de Beauvoir <sup>2</sup>citado por Biruté afirma que las mujeres se aferran al recuerdo más que los hombres. Numerosas novelas contemporáneas femeninas presentan el paso de niña a mujer, que frecuentemente es marcado por la adquisición del recuerdo. La técnica de la memoria consiste en una visión y revisión del pasado.

---

<sup>2</sup>Ciplijauskaite Birute, La novela contemporánea (1970 1985) en la página 38.

La teoría literaria feminista afirma que la dimensión de lo recordado no es igual en los varones que en las mujeres. El hombre recuerda en el plano de la continuidad, mientras que las mujeres recuerdan y reconstruyen el tiempo y el pasado desligado de las acciones y más bien vinculado a la emoción.

Otra especialista citada por Biruté es Beatrice Didier quien establece una diferencia en el modo de funcionar la memoria en el hombre y la mujer; esta depende del tiempo, distinta en las dos.

Para la mujer, el tiempo y el pasado se sitúan más bien dentro de la concepción de Bergson, es por eso que se dice que el retorno del hombre es siempre el retorno al otro, mientras que la mujer vuelve a lo mismo.

La sensación del tiempo en ellas está desligada de la acción y más bien vinculada a la emoción. Anna Belfort Ulanov citada por Biruté discute varios fenómenos de existencia femenina bajo un enfoque amoldado a las teorías de Jung. Sugiere que la percepción del tiempo es siempre cualitativa en el hombre.

El tiempo femenino es siempre personal, lo cual influye su percepción global del mundo y de la vida que suele producirse como iluminación repentina frente a la exposición masculina que se destaca por racional, progresiva y lógica. La mayoría de las escritoras hoy hablan de la necesidad de anular el tiempo lineal. Doris Lessing <sup>3</sup>citada por Biruté insiste en la luz que hecha la experiencia presente sobre el tiempo recordado y la imposibilidad de presentar el pasado tal cual era.

---

<sup>3</sup>Ciplijauskaite Birute, La novela contemporánea (1970 1985)

Hay muchas autoras que quieren llegar aún usando memoria personal o a crear una novela paradigmática, es decir, no les basta el interés limitado que pueda sustituir la vida de una mujer

Teodolinda Gersao citada por Biruté logró un momento muy importante de la historia de Portugal a través de la conciencia subjetiva y la exposición lírica de una mujer complementándola con la experiencia de otras mujeres; así se convierte en paradigmática.

En este tipo de novela la memoria se vuelve fluctuante, entreverándose constantemente con la percepción actual.

En las dos conciencias principales (hombre- mujer) la memoria procede de un modo casi diametralmente opuesto declarada mentalmente enferma, ve a la mujer que ha influido con mucha fuerza su vida.

Lo más interesante de la novela es el discurso mismo no sólo dictado por la visión y la vivencia interior.

La memoria se utiliza como técnica en la novela de concienciación en dos direcciones: la que se propone ir construyendo un personaje desde dos conciencias de mujer y completándolo con varios puntos de vista adicionales. Las protagonistas revisan sus recuerdos para ver quienes han influido en sus vidas; por medio de los recuerdos de la niñez se comienza la construcción del proceso de concienciación de los personajes.

La otra dirección que adopta es la técnica de la memoria ya que es aquella en la cual el protagonista revive las experiencias propias.

Al analizar la aplicación de esta técnica en la novela seleccionada, se valorará si en las manifestaciones del erotismo en las que las protagonistas

participan, ya sea en las vivencias pasadas o de la actualidad, lo hacen como una forma de concienciación y un intento por construir sus identidades. El empleo de esta técnica también ayudará a descifrar los diferentes discursos de la sexualidad dentro del sistema patriarcal.

### **3.4 EL DESPERTAR DE LA CONCIENCIA EN LA NIÑA**

La novela de formación se concentra más en la experiencia de una niña antes de llegar a ser mujer. Esto podría dividirse en dos grandes grupos: la infancia y la adolescencia.

Existe un gran número de novelas que denuncian la educación. El hilo conductor de todas estas novelas es la crítica de la educación a la que son sometidas las niñas.

Un ambiente exterior es muy importante como la vivencia de la niña en la mayor parte de estas narraciones, la niña queda marcada por experiencia para toda su vida.

Estas novelas crecen a base de asociación libre y se dice que el ambiente va surgiendo a través de la conciencia de las señoritas.

En la novela se da un experimento lingüístico que es el lenguaje auténtico de una niña pequeña que habla en dialecto que conoce palabras más elevadas pero que incorpora por medio del estilo indirecto libre las expresiones de todas las personas que están a su alrededor.

Al principio el lenguaje comienza con una pronunciación y escritura incorrecta, ella comienza a ir a la escuela.

Es decir que esta novela trata de transmitir no solo el crecimiento de la niña como persona consciente, sino también el de su capacidad lingüística para expresar esta conciencia.

### **3.5 CONCIENCIA DE LA MUJER**

La mayor parte de la novela de formación trata del paso de la adolescencia a la plenitud como mujer, forzosamente relacionado con la experiencia sexual. La mujer se ve obligada a aceptar normas de vida pública establecidas por los hombres, aunque interiormente protesten contra ellas.

Por otra parte, los códigos sociales también de hechura masculina reglamentan así mismo su vida privada. El proceso de concienciación consiste no pocas veces en darse cuenta al encontrarse delante de una elección difícil. En la concienciación el presente se aclara desde el repaso de toda la juventud. En otros la conciencia se limita a una experiencia esencial, a un solo aspectos de la vida de mujer adulta.

El lenguaje hablado de los monólogos interiores es generalmente diferente según se trate de hombres y mujeres la concienciación y la evolución en las mujeres se dan no solo en el nivel de feminidad, sino también en cuanto a su conciencia social y política. El proceso de concienciación es en general el de la vuelta a lo esencial, a las relaciones básicas que no necesariamente son vistas por la sociedad. La concienciación sobre todo es la transmisión de procesos interiores.

La mujer se encuentra generalmente en dificultades cuando llega el momento de enfrentar la vida profesional o independiente. Estas dificultades que suelen enfrentar las mujeres en el mundo laboral y profesional, obedecen a que el mundo ha sido programado y ocupado tradicionalmente por los varones.

### 3.6 NOVELAS DE LA MATERNIDAD

Este tipo de novelas podrían ser consideradas como de concienciación que se concentran sobre el tema de la maternidad.

Struck <sup>4</sup> citado por Biruté intenta crear un nuevo mito de la mujer—madre además llega a afirmar que la mujer que no es madre tampoco alcanza la plenitud como escritora.

La maternidad es vista bajo dos enfoques: a) como destructora en cuanto a la independencia y las actividades políticas a la mujer.

b) como la continuidad de un poder mítico, aunque esto implique más dolor que alegría.

El mérito de esta novela es presentar el mito de la maternidad a través de un prisma muy diferente al que ha sido presentada dentro de la novela.

La introducción del niño aun no nacido es una aparición nueva en el desarrollo de la novela. Permite ver el lirismo tradicional relacionado con el concepto de la maternidad pero a la vez enfocar el fenómeno desde el punto de vista feminista

---

<sup>4</sup>Ciplijauskaite Birute, La novela contemporánea (1970 1985) en la página 63.

### 3.7 LA CONCIENCIACIÓN POLÍTICO- SOCIAL

La concienciación política se desenvuelve en términos más polémicos frecuentemente se acerca a la novela de ideas pero en algunos casos se reproduce la lenta maduración global.

Se ve a la literatura y al compromiso social como dos manifestaciones que proponen ayudar al hombre a alcanzar su auto realización.

La concienciación de la mujer como ente social ocupa un lugar importante en las novelas. En estas novelas se podría ver que la mujer generalmente está más ligada que el hombre al mundo que le rodea.

Las novelas que tratan de la concienciación de la mujer como escritora suelen poner de relieve las dificultades que esta debe confrontar para compaginar el ser mujer y querer adquirir reconocimiento profesional.

Francisco Lessing <sup>5</sup>citado por Birutė se destaca por subrayar que el verdadero proceso de concienciación se da solo a través de la experiencia vivida.

La estructura de esta obra es compleja siguiendo el principio de múltiple protagonista confiere mucha importancia a la iluminación mutua entre los fragmentos y se apoya además en la intertextualidad.

El gran tema de la novela es en realidad la mujer liberada; poco a poco está la mujer fuerte, además, se van revelando sus debilidades, mientras que la mujercita tradicional, no aspira a escritora que solo se dedica a ser esposa y trabaja no por amor a la profesión sino para ganarse el pan de cada día.

---

<sup>5</sup>Ciplijauskaite Birute, La novela contemporánea (1970---1985).

Biruté presenta el proceso de concienciación en un constante desdoblamiento irónico frente al espejo que refleja los yo diferente del protagonista. El proceso de la escritura es triple:

- a) La comparación de los manuscritos
- b) Norma para convertirlos en novela
- c) Es desarrollo de la vida novelesca se necesita tres para completarse con monólogos interiores.

En esta novela se presenta la realidad desde un enfoque más bien intelectual e incorpora una gran variedad de preocupaciones y teorías feminista.

### **3.8 PROCEDIMIENTO DE CONCIENCIACIÓN**

Un recurso muy utilizado en la novela de concienciación es el desdoblamiento con todas sus posibilidades y ramificaciones incluyendo el doble y el espejo que tiene una aplicación muy variada

La variedad que aparece con más frecuencia en el siglo xx es el desdoblamiento irónico. En el siglo xx era menos frecuente que la mujer no estuviera acostumbrada al uso de la ironía.

En las novelas de técnica más moderna ni siquiera parece exacto ya hablar del doble sino más bien de refracción.

El desdoblamiento opera en línea horizontal. En la ficción con narración en primera persona el recuerdo va acercando constantemente la imagen de la madre y de la abuela, la escritura misma sirve de espejo.

La imagen del espejo no se emplea siempre para ilustrar las semejanzas o las diferencias entre las generaciones.

La mujer solía verse incluso en el espejo siempre en segundo plano; el primer plano era ocupado por la imagen masculina. Las muchachas les piden al espejo que les muestren la figura del futuro marido.

En la relación tradicional el hombre con la mujer el hombre quiere que la mujer no sea más que un espejo y que la mujer necesite salirse de este espejo, romper su marco para realizar su lucha por la plenitud. Anteriormente la mujer era más que un “espejo vacío” y es el deber de la mujer llenar el espejo.

Se llega a la conclusión que la novela de concienciación abarca prácticamente toda novela escrita por mujeres en los últimos años.

### **3.9 LA IDENTIDAD DE LAS MUJERES**

La identidad de las mujeres es el conjunto de características sociales, corporales y subjetivas que la caracterizan de manera real y simbólica de acuerdo con la vida vivida.

La experiencia particular está determinada por las condiciones de vida incluye la perspectiva ideológica a partir de la cual cada mujer tiene conciencia de si misma y el mundo.

El contenido de la condición de la mujer es el conjunto de circunstancias y cualidades y características esenciales que definen a la mujer como ser social y genérico, como ser--para y de ---los---otros.

El deseo femenino organizador de la identidad es el deseo por los otros.

La condición genérica es histórica; es por eso que es diferente a la natural es opuesta teóricamente a la ideológica de la naturaleza femenina. La cual supone un conjunto de atributos sexuales a las mujeres.

La ideología patriarcal afirma que el origen y la dialéctica de la condición de la mujer escapan a la historia y para la mitad de la humanidad corresponde a determinaciones biológicas, congénitas, verdaderas e inmutables.

La situación vital de las mujeres es el conjunto de características que tienen a partir de su condición genérica en circunstancias históricas específicas.

La situación vital expresa la existencia de las mujeres particulares en sus condiciones concretas de vida. A cada mujer la constituye la formación social en que nace, vive y muere.

### **3.10 LA FEMINIDAD**

El feminismo propone cambios entorno a la identidad femenina. Las mujeres quieren cambiar al mundo y hoy dirigen la mirada hacia ellas mismas.

La filosofía femenina caracteriza la situación actual como un cambio radical de la sociedad, marcado por el tránsito de las mujeres de seres para---otros.

Un hecho relevante en diversas sociedades contemporáneas es la destrucción de la identidad femenina patriarcal.

En ámbitos diferentes ocurren cambios sociales, económicos, culturales que contribuyen esencialmente a la feminidad, del ser mujer y de las mujeres mismas.

Del mundo patriarcal y frente a él surge una nueva cultura; las mujeres y la feminidad son el espacio esencial. El núcleo de esta dialéctica es la desconstrucción de la feminidad y de la mujer, además se da un surgimiento de nuevas identidades.

La opresión patriarcal era impuesta y separable de la condición de la mujer que aparecía como una nueva naturaleza femenina, positiva, histórica y no natural.

En este mito se plasmó la creencia en que el ser mujer y la sociedad no están relacionadas; que las mujer y la sociedad podrían cambiar sin hacerlo realmente.

A pesar del mito femenino permitió a las mujeres criticar y revalorar su quehacer, su mundo y su propio ser, definir como deseo su propia humanidad.

### **3.11 REVALORACIÓN DE LO FEMENINO**

La escala valorativa integrada al feminismo continuó siendo binaria; las mujeres se concibieron como seres positivos pertenecientes al ámbito bueno del universo.

El feminismo contemporáneo plantea la siguiente hipótesis que la mujer es la síntesis histórica de sus determinaciones sociales y culturales; las mujeres lo son de sus condiciones específicas y concretas.

Los cambios ocurridos en la feminidad han generado miedo, son miedos colectivos a que los cambios en las mujeres, la feminidad y la presión para

que cambien los hombres y la masculinidad, signifiquen la pérdida de la feminidad y de la masculinidad.

### **3.12 IDENTIDADES BINARIAS CAMBIADAS**

En estas identidades se mantiene una creencia que si una persona realiza actividades, trabajos y que además poseen relaciones, comportamientos, sentimientos o actividades asignadas al género contrario, los sujetos abandonan su género y se convierte en el opuesto.

La pérdida de aspectos masculinos patriarcal es vivida con sufrimiento, confusión y desacuerdo. Se debe al poder real y simbólico de los hombres ya que lo más afectado para ellos es su virilidad.

Además las mujeres si hacen cosas de hombres se afirma que lesionan su feminidad. Como la feminidad supone orden natural no puede perderse por completo. Los cambios vividos o impulsados por mujeres se consideran extremos y se piensa que ellas son casos contra natura, aberrantes y perversos.

### **1.13 IDEOLOGÍA GENÉRICA PATRIARCAL**

Es una ideología fosilizada porque expresa y sintetiza separaciones simbólicas inmutables que no corresponden a la complejidad genérica de los sujetos.

Su esencia consiste en elaborar las diferencias como excluyentes y antagónicas por la naturaleza.

Mujeres y hombres que cambian sin proponérselo consideran bajo la ideología individualista que se han equivocado, que no lo han hecho bien, que tienen problemas.

Se genera con ellos la frustración como un elemento de auto identidad y los conduce a la autoevaluación y a la ponderación excesiva de quienes se creen que cumple la norma.

Desde la apreciación del ser mujer o del ser hombre se construye un método del conocimiento, la realidad vivida por los hombres y las mujeres.

La transformación de las identidades genéricas a raíz de los cambios sociales, económicos, artísticos, jurídicos etc., trae como consecuencia cambios políticos.

#### **1.14 CAMBIOS GENÉRICOS**

Transformaciones en sexualidad se producen en las relaciones sociales de parentesco y de alianza en la paternidad y en la maternidad, así como en relaciones filiales, se modifican el alcance del poder que unos ejercen sobre otros.

La sexualidad femenina cambia y separa la procreación del erotismo y la brecha milenaria entre sexualidad erótica que enciende a la mujer comogénero, tiene la posibilidad de desembocar en una identidad cohesionada, integrada, contradictoria y conflictiva.

Las mujeres protagonizan su cuerpo y su subjetividad en torno a la maternidad. La división genérica del trabajo es otra porque ya no corresponde a la división sexual tradicional que colocaba a las mujeres en la reproducción y a los hombres en la producción.

Las mujeres ocupan espacios, tienen posiciones sociales, culturales, y políticas prohibidas por tabú de género para ellas.

La identidad de las mujeres se estructura con nuevas definiciones sociales que se concretan en ellas mismas y en el mundo aunado a las concepciones patriarcales,

Las mujeres extienden formas serviles de estar en el mundo como madres, esposas a sitios que no corresponden tratan de establecer en la casa dominio patriarcal, cada mujer está involucrada en el sincretismo concretado en su persona, vive la síntesis a partir de diferentes combinaciones, profundidad y la complejidad. La síntesis sincrética de identidades en transformación constituye y organiza la subjetividad de estas mujeres que viven una doble vida.

Se generaliza la decisión interior producto de esa doble vida y el antagonismo llega a ser tan agudo en cada una. Las mujeres emprenden nuevas actividades, nuevas relaciones, nuevas formas de comportarse, trabajan por doble partida y se desenvuelven en el desdoblamiento que cada una tiene que elaborar subjetivamente integrándose en su identidad.

### 3.15 EL PATRIARCADO

La palabra patriarca proviene de las palabras  $\acute{\alpha}\rho\chi\alpha$  que significa mandar, Fueron patriarcas los jefes de las primeras familias hebreas. Luego pasó a ser el nombre de una jerarquía eclesiástica de la iglesia cristiana primitiva. En la antropología de la organización social se suelen considerar tres criterios: filiación relacionada con la descendencia, la autoridad y el patrón de residencia pos nupcial, la filiación unilineal puede ser patrilineal o matrilineal, la autoridad puede ser patriarcal o matriarcal y la residencia pos marital puede ser patriarcal o matrilocal.

El patriarcado es un sistema en que los varones dominan sobre las mujeres. Como concepto de las ciencias sociales ya había sido utilizado pero fue rematado por el feminismo en el siglo XX para explicar la opresión y dominación que sufren las mujeres.

El patriarcado también puede definirse como un sistema de relaciones sociales sexo—políticas basadas en diferentes instituciones públicas y privadas y en la solidaridad de intercalases e intragénero instaurado por los varones quienes como grupo social y en forma individual y colectiva oprimen a las mujeres también en forma individual y colectiva y se apropian de su fuerza productiva y reproductiva de sus cuerpos y sus productos ya sean con medios pacíficos o mediante el uso de la violencia.

Además cuando dice que el patriarcado son relaciones sexo-políticas, se está refiriéndose a los postulados del feminismo radical, según la cual las relaciones políticas a través de las cuales los varones dominan a las

mujeres. Cuando se dice que el patriarcado está basado en diferentes instituciones públicas y privadas se refiere a la familia, dado que se da el dominio masculino sobre las mujeres en la sociedad en general. Otra de las instituciones es el Estado; ya que en su formación éste recibe de manos del padre, el poder sobre los demás miembros de su familia. A partir de ahora el Estado garantiza principalmente a través de la ley y la economía, la sujeción de las mujeres al padre, al marido y a los varones en general imprimiendo su constitución como sujetos políticos.

### **3.16 CARACTERÍSTICAS DEL PATRIARCADO**

El patriarcado está compuesto de usos, costumbres, tradiciones, normas familiares y hábitos sociales, ideas, prejuicios, símbolos, e incluso leyes cuya enseñanza — aprendizaje asegura su transmisión en generación en generación presenta las siguientes características:

- a) Definen los roles o estereotipos de género y por mecanismos de la ideología, los hace aparecer como naturales y universales.
- b) Se ha presentado con diferentes formas en diferentes tiempos y lugares.
- c) Las mujeres están expuestas a distintos grados y tipos de opresión patriarcal, algunas comunes a todas y otras no.

d) Fue la primera estructura de dominación de la historia y aun hoy sigue siendo un sistema básico de la dominación, el más poderoso y duradero de desigualdad y el que menos se percibe como tal.

e) Las maneras en que el patriarcado se manifiesta son distintas formas para distintas sociedades y han cambiado a lo largo de la historia.

En resumen las características con las que se presentan en la actualidad las sociedades europeas son:

a) Falta de independencia económica: por falta de ingresos o ingresos bajos por trabajos precarios, inestables de tiempo parcial.

b) División sexual del trabajo: las mujeres cargan con todo el trabajo no remunerado (trabajo domestico y cuidado de personas).

c) División sexual del trabajo remunerado para las mujeres se reservan los puestos de bajo perfil o de perfil asistencial. Los salarios de las mujeres son más bajos y las mujeres ocupan la mayoría de los contratos de trabajo parcial.

d) Expectativas del mundo laboral: los varones deben tener disponibilidad total hacia el trabajo. Nadie espera que las mujeres se superen en el trabajo porque se supone que se deben al hogar.

e) El techo de cristal aun cuando algunas ascienden a las jerarquías en general quedan a un paso de los verdaderos puestos de decisión.

Se dice que los hebreos fueron los primeros que utilizaron el término padre para denominar lo que hasta entonces era la Diosa madre o madre tierra la religión entre los antiguos que adoraban a la mujer.

El término patriarcado también puede ser extendido para los hombres adultos que tiene poder sobre los familiares y empleados.

Se trata por lo tanto de una ideología en la cual el hombre es la mayor autoridad, debiendo las personas que no se identifican con él (es decir, no sean también adultos del sexo masculino), sean subordinadas, prestándole obediencia.

Eso hace que las relaciones entre las personas (que forman parte de una familia o de una comunidad); sea el patriarca quien decide y estimule esas desigualdades, de forma a mantener el poder, él se hace de más alta autoridad del lugar, la persona más importante, imponen sus concepciones que justifican el mantenimiento tanto de su status superior como el de su status inferior de sus subordinados.

En algunas épocas y comunidades donde había esclavitud, el patriarca era dueño de los esclavos. Esa relación de la posesión también ocurría con mujeres y niños. El patriarca ordena la vida de sus subordinadas y en muchos casos tenía el poder de matar a quien le desobedeciera o intentara escapar de su propiedad.

En la época del patriarcado cabe destacar que a las mujeres se ven desvalorizadas y se ocupan en un segundo plano; en los aspectos como política, arte, y filosofía la mujer ha estado prácticamente excluida.

Si la mujer ha obtenido ciertos derechos y cierta posición es porque ella misma ha luchado muy duramente para conseguir un lugar importante dentro de una sociedad.

También se lucha por abolir la concepción tradicional acerca del amor, del matrimonio, de la religión y de la felicidad. Se emplea un tono polémico y deconstructiva de las jerarquías sociales, la moral burguesa, el lenguaje. El erotismo se emplea como una fuente creadora, no como la pornografía que somete y castra. Salir de la calidad de arquetipo y llegar a la individualización. Se proyecta la búsqueda del verdadero yo. También se reivindica a los personajes marginales de la historia.

### **3.17 TÉCNICAS NARRATIVAS DE LA CONCIENCIA**

#### **3.17.1 NARRACIÓN EN PRIMERA PERSONA**

En esta técnica, la narración se hace desde la primera persona y recae en un personaje o protagonista de los acontecimientos narrados; es un recurso apropiado para la autobiografía, al rescate de la identidad y a la búsqueda de la autorrealización. En la novela escrita por mujeres se reconoce como una técnica frecuente porque se presta para la indagación psicológica. Se privilegia al narrador en primera persona, y la visión subjetiva, inmediata y retrospectiva. A veces la protagonista se acerca a los rasgos de la escritora.

#### **3.17.2 TIEMPO CÍCLICO**

El manejo del tiempo cíclico tiene que ver con la concepción global del mundo: lo que en el hombre es más racional, progresivo y lógico, en la mujer

toma significación en la experiencia individual. Las escritoras tienden al rechazo del tiempo lineal. La estructura circular, se basa más en la repetición, separación y confrontación. Un pasado irremediamente presente. Se renuncia a trama lineal y clara. Solo el caos total ofrece completa libertad para tomar decisiones. El tiempo cíclico se vincula a la estructura circular y a círculos más pequeños. Con la alternancia se está desechando el aspecto tradicional del desarrollo lineal, diacrónico. Se establece a varios focos de conciencia continuos y se produce un efecto de simultaneidad.

### **1.17.3LA INDAGACIÓN PSICOLÒGICA**

A través del psicoanálisis se busca el subconsciente, los sueños y los recuerdos. Las técnicas del psicoanálisis buscan la identidad como tema. Más que la búsqueda del yo social, busca el yo individual. El descubrimiento lleva a la mujer a ser activa e independiente. Abrir la puerta del poder para salir de la represión y sentimientos de inferioridad. Este procedimiento se haya ligado a la técnica de los sueños como camino de reconocimientos. El deseo de psicoanalista es la presencia silenciosa, es la elocuencia del que oye. Voces y deseos reprimidos.

### **3.17.4 EL MONÓLOGO INTERIOR**

El monólogo interior se define desde la interpretación según el papel del narrador o lo elimina totalmente. Se dirige a exponer las facetas del inconsciente o del subconsciente de las protagonistas.

El monólogo interior es el que representa el contenido mental y los procesos psíquicos del personaje en forma parcial o totalmente inarticulada, tal y como los dichos procesos existen en los varios niveles de control consciente, antes de ser deliberadamente formulados por medio de la palabra. Al ser directo, se representa con una mínima interferencia del narrador y, sin que se suponga la presencia de un oyente.

En la presente investigación se trabaja con esta técnica porque en la novela se proyectan monólogos interiores de las protagonistas por medio del cual reconstruye el pasado y proyectan sus vivencias interiores.

### **1.17.5 REVALORACIÓN DE PERSONAJES**

Los personajes extraños en la narrativa tradicional son recreados en la narrativa feminista: la loca, la bruja y el rescate de la etapa de niña y adolescente, el amor lesbiano como ejemplo de emancipado etc. También se lucha por abolir la concepción tradicional acerca del amor, del matrimonio, de la religión y de la felicidad. Se emplea un tono polémico y deconstructiva de las jerarquías sociales, la moral burguesa, el lenguaje. El erotismo se emplea como una fuente creadora, no como la pornografía que somete y

castra. Salir de la calidad de arquetipo y llegar a la individualización. Se proyecta la búsqueda del verdadero yo. También se reivindican los personajes marginales de la historia.

### **3.17.6 EL DESDOBLAMIENTO**

El desdoblamiento es el eje estructural del psicoanálisis. El complejo se vuelve lenguaje y la palabra como medio apropiado para la cura. El desdoblamiento tiene que ver también con la perspectiva múltiple. A veces se puede distinguir la propia voz del narrador. También puede hablarse de polifonía, producto de la descentralización. Varios focos de conciencia alternándose, entrelazando los vínculos individuales.

## **VI MARCO EMPÍRICO**

### **4.1 ARGUMENTO DE LA NOVELA**

El presente ensayo tiene como finalidad principal señalar el proceso de formación identitaria en los personajes femeninos de la novela Cenizas de Izalco a través del proceso de concienciación efectuado por estos personajes a lo largo de la novela.

Para iniciar con el desarrollo de los objetivos del ensayo se presenta a continuación un breve argumento de la novela.

La novela comienza hablando de Carmen Rojas, que vivió en Santa Ana cuando ella era pequeña, pero al crecer se fue a vivir a Washington, Estados Unidos, Carmen se casó con un hombre norteamericano llamado Paúl, con quien formó su familia y tuvieron dos hijos.

Cierto tiempo después les informan que en Santa Ana la madre de Carmen, Isabel está muriéndose, así que ella acude rápido a El Salvador para poder verla y estar con ella, pero Carmen llega demasiado tarde ya que cuando llega su madre acababa de fallecer.

Carmen se queda en la casa de su padre Alfonso Rojas, él era un prestigioso doctor, en ese momento, era un médico retirado y deprimido por la muerte repentina de su esposa.

Carmen se pasa hablando con su padre y recibiendo a familiares y amigos que llegan a verla para hablar con ella y así poderle dar sus condolencias.

Mientras habla con ciertas personas como las comadres de su madre, amigos de sus padres, su tía Eugenia que era la más cercana a su madre y su hermano Alfredo, van descubriendo diferentes caras de su madre que ella desconocía y ve que todos la recuerdan de manera diferente.

Un día su tía Eugenia le dio un diario a Carmen, el cual pertenecía a Frank Wolff , un joven escritor e investigador estadounidense que llegó a El Salvador en el año de 1932 y se quedó a vivir con la familia de Carmen. Frank vivió momentos muy especiales e importantes con la familia Rojas.

Mientras Carmen lee el diario va descubriendo grandes secretos del pasado de Isabel, pero un secreto muy importante que revela ese diario es el amorío

que surgió entre Isabel y Frank; que casi acaba en la fuga de ellos, para que su amor fuera aceptado.

Pero de este gran secreto nunca se enteró su familia mucho menos su esposo, sólo estaban enteradas su tía Eugenia y su hija Carmen.

El viaje a Santa Ana le hace redescubrirse y descubrir lo que olvidó de su madre; y la hace pensar en su matrimonio, comparándolo con el de su madre en el que nunca fue feliz.

Además, Carmen tiene que lidiar con la soledad de su padre que le causó la muerte de su esposa; pero al mismo tiempo tiene que resolver los problemas de alcoholismo de su hermano, todos estos problemas van destruyendo su matrimonio.

En la novela nos narra la matanza de los campesinos en el año 1932; Frank el escritor estadounidense conoce a Farabundo Martí quien vivía en las afueras de Izalco, Frank fue uno de los testigos ocular del comienzo de la insurrección y violenta represión que hizo el ejército.

Todo lo cuenta en las cartas que desde la distancia le enviaba a Carmen; la matanza del 1932 fue ordenada por el general Martínez.

Al finalizar la novela también narra la erupción del volcán de Izalco que ocurre durante el entierro de la madre de Carme espor esa razón que las cenizas caen sobre el ataúd de la difunta.

## **PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

### **4.2 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL TEXTO**

Entre los principales factores que intervienen en el proceso de concienciación entre los personajes femeninos de la novela Cenizas de Izalco están los siguientes: la concienciación por medio de la memoria está categoría es una de las más importantes dentro de la novela por que es la memoria quien juega un papel muy importante porque Biruté afirma que las mujeres se aferran más a los recuerdos más que los hombres es por esa razón que las mujeres especialmente Carmen y Isabel pasan recordando su pasado desde que ellas eran niñas hasta cuando ellas llegan hacer unas mujeres de hogar. Además se dice que la memoria procede de un modo casi diametralmente opuesto, y que ven a la mujer que ha influido con muchas más ganas y fuerza la vida.

Como por ejemplo en la novela encontramos que Carmen por unos instantes volvió a recordar su niñez y especialmente cuando tenía diez años y se veía en la hacienda de willamatte; recordaba cuando el sol salía por las mañanas y se tallaba sobre la pared de su cuarto, pero mientras salía de ese sueño volvió a adquirir conciencia de que algo había sucedido desde entonces. Carmen pensaba desde niña que lo único que importaba para poder alcanzar sus metas y sueños era salir de Santa Ana.

Pág. 53.

La novela Cenizas de Izalco también cumple con otra categoría que es la del desdoblamiento que se manifiesta casi en toda la novela porque las protagonistas principales siempre recuerdan su pasado especialmente su niñez y juventud; además una de las protagonistas reflexiona sobre todo lo que ella ha pasado durante toda su vida.

Dentro de la novela encontramos ejemplos sobre esta categoría como cuando en Santa Ana no había lugar para las mujeres solteras pero hace veinte años atrás el único futuro que existía para las señoritas que pertenecían a una sociedad era casarse con cualquier hombre; pero siempre y cuando ese hombre perteneciera a una familia de sociedad: “En mi Santa Ana no hay lugar para las tías solteras. Puede ser que esté cambiando, pero hace veinte años el único futuro para las señoritas de sociedad era casarse con cualquiera, siempre y cuando ese cualquiera perteneciese a una familia conocida”.

Eso le pasó a Isabel que se casó con él doctor sin amor; él solo la utilizaba para que atendiera a sus amigos; nunca la valoró como mujer siempre la utilizó a su conveniencia, no le dio su lugar de esposa como ella se lo merecía siempre Isabel hizo lo que el doctor le ordenaba.

También encontramos que Isabel pensaba insensatamente en su pasado, en el desastre que había hecho de su vida y que suerte de futuro podría construirse: “Pensé incesantemente en mi pasado, en el desastre que había hecho de mi vida, en que suerte de futuro podría construirme. Me encontré huyendo hacia atrás, hacia el ayer, impulsando al principio por una especie de fantasía que se convirtió más tarde en un esfuerzo consciente” pág. 55.

Ella se encontraba huyendo de todo lo que le había tocado sufrir en su vida familiar especialmente en su matrimonio pero ella construyó una fantasía que se convirtió en un esfuerzo consiente, además Carmen en la página sesenta y cuatro recuerda el viaje a Yucatán fue su primera vez que se transportaba a San Salvador, Guatemala, Mérida; ella tenía catorce años, además Isabel temblaba entre risas viendo como el avión se partía entre las nubes de algodón. Los caminos, abajo, se cruzaban como hilos sobre la carpeta verde arrugada.

Cuando Isabel y Carmen hicieron ese viaje ya había pasado mucho tiempo de la relación de Isabel y Frank pero el tiempo no fue suficiente para que ella olvidará a su gran y verdadero amor Frank.

El despertar de la conciencia es otra categoría que trata de la formación; y se centra más en las experiencias que tienen durante su niñez antes de llegar a ser mujer; pero esta categoría se transforma en la concienciación de mujer porque es aquí que se da un cambio muy importante en la vida que es el paso de la adolescencia a la plenitud de llegar a ser mujer.

En la novela esta categoría predomina en Carmen porque ella cuando era pequeña se la llevan a vivir a los Estados Unidos; es en ese lugar donde ella crece y pasa sus mejores momentos de su niñez y su adolescencia, pero ella no llega a alcanzar la plenitud como mujer porque no es feliz con su esposo Paul, en cambio su madre si llegó a alcanzar la plenitud como mujer con su amante Frank, pero con su verdadero esposo no lo pudo conseguir; él también la veía como un objeto que sólo servía para que atendiera a sus amigos. En cambio Frank, el trato diferente es por esa razón que ella estuvo

A punto de abandonar todo lo que tenía en su vida por tal de tener a su verdadero amor.

Otra categoría muy importante es la búsqueda de la identidad como mujer.

La identidad en las mujeres es un grupo de características sociales y subjetivas que las caracterizan de manera real de acuerdo con lo que ellas han vivido.

En esta categoría se manifiestan todas las experiencias que Carmen e Isabel han vivido durante toda su vida, ellas buscan una verdadera identidad pero se les hace muy difícil encontrarla.

Las experiencias determinan las condiciones de vida, incluyendo las perspectivas ideológicas a partir de que cada mujer tiene conciencia de sí misma y del mundo.

Isabel desgraciadamente sólo le tocó que vivir experiencias desagradables en su vida porque tuvo que casarse sin amor y a pesar de eso fue utilizada porque ella sólo le servía a su esposo y a sus amigos; él nunca la valoró como lo que ella era su esposa; no la dejaba ni siquiera estar presente en las conversaciones que él sostenía con sus amigos mucho menos si la conversación se trataba de política porque para él las mujeres no tenían derecho de opinar sobre ese tema; mientras transcurría el tiempo ella encontró el verdadero amor con un hombre diferente a su esposo, él sí la valoró como mujer pero lastimosamente fue demasiado tarde porque ya estaba casada, a pesar de que estaba casada estuvo a punto de huir con Frank para poder vivir su gran amor; pero por cosas del destino su gran amor no pudo realizarse.

## CONCLUSIONES

De acuerdo con los objetivos planteados, las características que se cumplen en el proceso de concienciación son las siguientes:

- a) Concienciación por medio de la memoria.
- b) El desdoblamiento.
- c) El despertar de la conciencia.
- d) Búsqueda de la identidad como mujer.

Se llegó a la conclusión que el proceso de concienciación es una novela que se centra más en el pasado; comenzando desde la niñez hasta cuando se llega a ser una persona adulta; pero este proceso tiene efectos en los personajes femeninos de la novela Cenizas de Izalco como por ejemplo Isabel y Carmen que son dos mujeres que luchan por conseguir su propia identidad porque ellas luchan para que sus esposos las valoren como lo que son sus esposas ; pero ellas son vistas como un objeto que solo sirven para atender a los amigos de ellos.

Al final de la novela todavía ellas siguen en busca de su identidad porque no logran encontrarla por todos los problemas que pasan en toda la novela.

Otra categoría que se cumple en la novela Cenizas de Izalco es la del desdoblamiento porque Carmen pasa recordando su pasado desde su niñez hasta cuando ella llega a ser una persona adulta.

En conclusión se puede afirmar que los personajes de la novela Cenizas de Izalco van más allá de su situación primitiva hasta alcanzar un estado de plena identidad con su situación problemática de esposas esto es posible gracias a los procedimientos de la conciencia que experimenta cada uno de ellos a través de mecanismo de reflexión interna. Queda demostrado que Cenizas de Izalco es una novela de reflexión femenina, a través de la cual las mujeres alcanzan su propia identidad y evolución a un estatus de sujetos a un estado de reflexión que les permite darse cuenta de su situación como esposas y mujeres pero no alcanzan con claridad su propio proceso deliberación del papel de esposas.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Flakoll, Darwin y Claribel Alegría. Cenizas de Izalco, San Salvador, UCA Editores, 1982.

Ciplijauskaite, Birute. La Novela Femenina Contemporánea (1970-1985), Primera edición, Barcelona: Anthropos 1982.

Revistas de internet:

WWW. Wiki pedía, La Enciclopedia Libre, Patriarcado.

WWW. Wiki pedía, La Enciclopedia Libre, Marcela Lagarte. La Identidad.

# ANEXOS

## **BIOGRAFIA**



### **CLARIBEL ALEGRÍA**

Clara Isabel Alegría Vides (Esteli, Nicaragua, 1924) de origen Nicaragüense, es una escritora, poeta, narradora, ensayista y traductora de la poesía de Robert Graves y otros autores ingleses. El festival de la poesía de Granada le homenajeó en el VII festival dedicándolo a su carrera como escritora.

### **SU INFANCIA:**

Claribel Alegría nació el 12 de mayo de 1924 en la ciudad de Esteli en Nicaragua. Su padre fue Daniel Alegría médico Nicaragüense, y su madre Ana María Vides, salvadoreña. Claribel se considera salvadoreña, ya que transcurrió su niñez en la ciudad de Santa Ana al occidente de El Salvador.

Ala edad de ocho años, Alegría presencio la masacre de más de treinta mil campesinos e Indígenas en El salvador.

## **EDUCACIÓN**

Estudio en santa Ana para la elementalía y secundaria. Estudio filosofía y letras en la universidad de George Washington.

En 1943 Alegría se mudo a EE.UU. a estudiar en la universidad de George Washington en Washington D.C. En 1948 se graduó con el diploma de licenciatura en filosofía y letras.

Entre los años 1944 y 1947 tuvo como mentor a Juan Ramón Jiménez.

Vivió en Estados Unidos por muchos años contrajo matrimonio con el escritor con el escritor y diplomático estadounidense Darwin J. Flakoll. Juntos procrearon cuatro hijos. Ambos residieron en distintos países de América y Europa.

En 1985 Claribel regreso a Nicaragua para ayudar después de la guerra civil. Ella cree en la no violencia ya que ha visto en persona la violenta masacre de campesinos en 1932 en El salvador. El 15 de abril Flakoll murió en Managua, Nicaragua.

## **ESTILO LITERARIO**

Está enfocado en la realidadde su tiempo y en compromiso con la situación política del momento. También, si fue una investigación formal en la que se ha catalogado como un nuevo sub realismo con lenguaje intencional callejero, desgarrado, vehemente y hasta anti literario.

Las tendencias ideológicas y literarias de Claribel son el reflejo de la corriente literaria que se impulsó en Centroamérica en los años 1950—1960, conocida como la generación comprometida.

Sus escritos abordan asuntos como el amor, la muerte o el anhelo y la esperanza vital.

### **PREMIOS, HONORES Y DISTINCIONES**

Como escritora y poeta goza de fama internacional. Su obra ha sido traducida a 14 idiomas y ha recibido varios premios internacionales, como la casa de las Américas de Cuba en el año 1978 por su libro *sobrevivió*.

En el año de 1964: la novela *Cenizas de Izalco*, escrita en colaboración con D.J. Flakoll, fue finalista del premio biblioteca breve de seix Barral, Barcelona, España.

### **PUBLICACIONES**

Su obra (poesía, novela y cuento) sigue las líneas de su época, busca la denuncia social y reivindica los derechos humanos con un lenguaje a veces anti literario. Entre sus obras hay varias novelas históricas como *Somoza*. Este libro y otros fueron escritos en colaboración con su esposo.